

Soirs d'été

Music of Charles-Marie Widor

Rebecca Hays, soprano

Jamie Van Eyck, mezzo-soprano

Jeffrey Peterson, piano



CRC 4165

Soirs d'été Paul Bourget

(17:34)

Songs 1-4 sung by Jamie Van Eyck

Songs 5-8 sung by Rebecca Hays

1	Quand j'aimais	1:05
2	Silence ineffable de l'heure	2:44
3	Brise du soir	2:16
4	L'âme des lys	2:03
5	Près d'un étang	2:30
6	Le soir et la douleur	4:19
7	Coeur gai, coeur triste	2:34
8	Pourquoi?	3:40

Six Duos pour Soprano et Contralto, avec accompagnement de Piano (16:35)

9	J'étais seul près des flots, Op. 30, No. 1 Victor Hugo	3:30
10	Je ne croyais pas au bonheur, Op. 30, No. 2 Anonymous	1:43
11	Nocturne, Op. 40, No. 1 Auguste Dorchain	3:40
12	Qu'un songe au ciel m'enlève, Op. 40, No. 2 Victor Hugo	3:48
13	L'hiver, Op. 52, No. 1 Victor Hugo	3:51
14	Guitare, Op. 52, No. 2 D. Marval	2:41

Total Time: 40:28

Recorded December 11,12,13, 2024 at Roxy Grove Hall, Baylor University, Waco, Texas.

Produced and engineered by Jeffrey M. Morris. Cover photo: Jeannie Lovett Barrick.

Rebecca Hays headshot: Tif Holmes. Jamie Van Eyck headshot: Jeannie Lovett Barrick.

Soirs d'été

Music of Charles-Marie Widor

Rebecca Hays, soprano • Jamie Van Eyck, mezzo-soprano

Jeffrey Peterson, piano



Born in Lyon in 1844, **Charles-Marie Widor** is a composer best known for writing the thunderous organ symphonies that echoed throughout the Church of Saint-Sulpice in Paris, where Widor was organist for over 60 years. His famous *Toccatà* for organ continues to be a favorite piece at weddings and concert halls around the world.

We share this album in order to shine a light on a quieter, more intimate side of Widor, as a composer of French solo songs and duets for voice and piano. In these songs, Widor lets go of the grandiose sounds of the cathedral organ, and offers delicate, expressive meditations on human emotion, poetry, and connection. In this spirit, we invite you to join us in hearing these rarely performed and little-known works, *Six duos*: six duets for soprano and contralto, and *Soirs d'été*: eight solo songs set to the poetry of Paul Bourget.

Widor's *Six duos*, with texts by poets such as Victor Hugo, Auguste Dorchain, and Marval, showcase the French Romantic obsession with love, nature, solitude, and longing. In the song *J'étais seul près des flots*, we hear Hugo's timeless imagery of the sea and solitude, which is a theme that is both deeply French and universally human. In *L'hiver*, another Hugo setting, the icy world becomes

a metaphor for the cold sadness of separation. These songs, though composed in the fin-de-siècle style, speak to human emotional truths that transcend borders, languages, and eras. In these duets we hear two voices in close harmony, representing dialogue, empathy, and mutual presence. Whether lovers are pining as in *Je ne croyais pas*, dreaming as in *Qu'un songe au ciel m'enlève*, or climbing together toward a metaphorical summit as in *Vers le sommet de la colline*, these duets embody our human desire for understanding and connection.

In contrast, Widor's solo songs from *Soirs d'été*, all settings of poetry by Paul Bourget, paint a more introspective, sometimes philosophical picture. Songs like *Silence ineffable de l'heure* or *Brise du soir* meditate on fleeting moments and the quiet beauty of twilight. Others, such as *Pourquoi* and *Coeur gai, coeur triste*, grapple with the tension between joy and sorrow. In *L'âme des lys*, the very soul of the lily becomes a symbol of fragility and purity, evoked through subtle harmonic shifts and melodic restraint.

These songs demonstrate Widor's gift for lyrical nuance and his sensitivity to text. The piano breathes with the voice, expressing ripples of emotion, reflections, and memories.

Pianist and coach **Jeffrey Peterson**, has appeared in recitals, and given master classes, on five continents, most notably with Metropolitan Opera stars Martina Arroyo, James King, and Teresa Kubiak. Dr. Peterson received his doctorate from the University of Illinois, where he was the assistant to renowned pianist and coach, John Wustman. He is an Associate Professor of Vocal Coaching at the Baylor University School of Music, and is the founder, and director emeritus, of **Music in the Marche**, a summer study program for young opera singers, in Mondavio, Italy.



His discography includes CDs of the music of the important American composer Libby Larsen, and songs of the great French organist Charles Marie Widor.

What makes this repertoire especially meaningful today, is that it invites us to closely connect with other cultures. In performing this music, we become stewards of a shared artistic heritage, and each piece adds to the mosaic of who we are and who we might become.

—Jamie Van Eyck

SOIRS D'ETE

Translations by Rebecca Hays
& Jeffrey Peterson

1. Quand j'aimais

Quand j'aimais, quand j'étais aimée
Joie innocente,
Fait-il que plus jamais
Mon coeur ne te ressent?

Les arbres ou passait
L'âme des vents glacés
N'attristaient pas mes yeux.
Ah! Beaux matins passés!

2. Silence ineffable de l'heure

Silence ineffable de l'heure
Où le coeur aimant sur un coeur
Se laisse en aller et s'endort,
Sur un coeur aimant qu'il adore!

Musique tendre de paroles,
Comme un sanglot de rossignols,
Si tendre qu'on voudrait mourir,
Sur la bouche qui les soupire!

Silence ineffable, etc.

L'ivresse ardente, de la vie
Fait défaillir l'amant ravi,
Et l'on n'entend battre qu'un coeur,
Musique et silence de l'heure.

1. When I loved

When I loved
Must it be nevermore my heart connects to you?
Oh, the beautiful mornings long past!

2. Ineffable silence

Ineffable silence of a moment
When the heart sleeps on a loving heart
Tender music of the words
Whispered by the loving one.
And one hears the two hearts beating as one,
The music and silence of the hour.

Dr. Rebecca

Hays is an award-winning soprano and native Texan. Hays has performed throughout the United States and Europe as a concert artist, in operatic performances, guest lecturer and as a master class technician. As an avid promoter of underrepresented composers in the art song repertoire, Rebecca has sought to commission, perform and record music by composers such as Libby Larsen, Len D. Bobo, Susan Brumfield, and Charles Marie Widor. Her music may be heard on all major streaming platforms. Hays serves as the Artistic Director for Music in the Marche in Mondavio, Italy, and is an Associate Professor at Texas A&M University.



Hailed by *Opera News* for "luminous and touching" performances, mezzo-soprano **Jamie Van Eyck** is celebrated across diverse musical genres. She has been featured on recordings for Bridge Records and Centaur Records, as well as recordings with the American



Symphony Orchestra and Boston Symphony Orchestra. Jamie has sung leading roles with Boston Lyric Opera, Arizona Opera, Austin Opera, Utah Opera, Madison Opera, Wolf Trap Opera, and Opera Theatre of Saint Louis. She's been a soloist with orchestras including the Los Angeles Philharmonic, National Symphony Orchestra, American Bach Soloists, and the Phoenix, Utah, Lexington, Austin, Colorado, and Pacific Symphonies. She teaches voice at Baylor University and is a winner of Baylor's Outstanding Teaching Award.

6. Guitare

En vain l'aurore aux légers voiles
Monte en riant à l'orient, venez,
Blanches étoiles, heure enivrante,
Nuit trop lente, avancez vous moment,
Moment si doux!

Dans la prairie, l'herbe est fleurie,
monsein palpité, mon coeur me quitte;
O nuit, rends nous la paix
Rends nous le silence,
Pour te revoir j'attends le soir.

6. Guitar

In vain, the dawn with its light veils
Rises laughing to the east, come,
White stars, intoxicating hour,
Night too slow, come forward, moment,
Moment so sweet!

In the meadow, the grass is in flower,
my breast palpitates, my heart leaves me;
O night, give us back peace
Give us back silence,
To see you again I wait for evening.

3. Brise du soir

La brise du soir en silence effleure
Les feuillages blancs des hauts peupliers,
Et mes souvenirs viennent par milliers,
Encore attendris par le jour et l'heure.

Sur le ciel si pur, délicatement
Le coteau planté d'arbres se dessine ;
Tout n'est que clarté vaporeuse et fine,
Et que solitude et que apaisement.

La lune se lève et l'Angélus tinte,
Sa voix se disperse à travers les chants,
Et les souvenirs se font plus touchants
Dans leur volupté qui s'achève en plainte.

4. L'âme des lys

L'âme évaporée et souffrante,
L'âme douce, l'âme odorante
Des lys divins que j'ai cueillis
Dans le jardin de ta pensée,
Où donc les vents l'ont-ils chassée,
Cette âme adorable des lys?

N'est-il plus un parfum qui reste
De la suavité céleste
Des jours où tu m'enveloppais
D'une vapeur surnaturelle,
Faites d'espoir, d'amour fidèle,
De béatitude et de paix?...

5. Près d'un étang

Près d'un étang presque sans eau
Que colore un ciel d'améthyste,
Aux soirs d'été chante un oiseau,

3. Evening Breeze

The evening breeze gently strokes
the poplar's white leaves
My memories come in thousands,
Everywhere is only clarity,
Only solitude and peace.
The moon rises, the angelus chimes,
The memories become touching, voluptuous.

4. The soul of the lilies

The fleeting, suffering, fragrant soul
Of the divine lilies I gathered
In the garden of your thoughts...
Where has it gone?
Is there no longer
Any perfume left of it?

5. Near a pond

Near an almost waterless pond
A bird sings on summer evenings,
A lone, discreet, sad bird.

Un seul oiseau discret et triste.

Ce que cet oiseau chante là,
C'est la fuite de la journée,
Qui s'en va comme s'en ira
Le mois d'abord et puis l'année,

Et la jeunesse avec sa fleur,
Pâle jeunesse consumée
Dans l'attente et dans la langueur,
Loin des yeux de la bien aimée.

6. Le Soir et la Douleur

La Douleur dit au Soir : « Oh ! viens, toi que
j'appelle,
Toi le seul qui jamais ne m'as fait mal ! »
Et le Soir souriant et pâle vient vers elle
Sur l'escalier du ciel occidental.

Le soir à la douleur murmure : « Mon aimée ! »
Il la prend par les mains, la force de s'asseoir.
Et comme elle se sent intimement charmée
Par la caresse apaisante du Soir !

Le Soir dit : « Mon aimée, entends mourir le monde
Et se taire la voix de ces hommes cruels,
Et descendre la Nuit, ma sœur triste et féconde,
Les bras chargés de lys surnaturels ! »

La Douleur au beau Soir répond : « J'ai peur de
l'ombre
Comme j'ai peur de l'homme et du jour obsesseur.
J'ai peur de ces milliers de regards du ciel sombre.
Je t'aime toi pour ta morne douceur ! »

He sings the day's flight, the month's the year's.
And youth, pale and consumed youth
Far from the eyes of the beloved.

6. Evening and Sorrow

Sorrow says to Evening: "Come."
Smiling and pale, Evening comes towards her.
How she is charmed by his peaceful caress!
Evening says: "My beloved, listen to the world
dying,
To the night falling;"
Sorrow answers: "I fear shadow as I fear Man
I love you for that bleak gentleness.
But Evening hears not, rises;
He is already far away and vague as a dream.
Sorrow remains here, alone.

Comme des sœurs aînées
Bercent leur frère enfant !

5. L'hiver

L'hiver blanchit le dur chemin.
Tes jours aux méchants sont en proie.
La bise mord ta douce main ;
La haine souffle sur ta joie.
La neige emplit le noir sillon.
La lumière est diminuée... -

Ferme ta porte à l'aquilon !
Ferme ta vitre à la nuée!
Et puis laisse ton cœur ouvert !
Le cœur, c'est la sainte fenêtre.

Le soleil de brume est couvert;
Mais Dieu va rayonner peut-être !
Doute du bonheur, fruit mortel ;
Doute de l'homme plein d'envie ;
Doute du prêtre et de l'autel ;
Mais crois à l'amour, ô ma vie !

Crois à l'amour, toujours entier,
Toujours brillant sous tous les voiles !
À l'amour, tison du foyer !
À l'amour, rayon des étoiles !

Cradle it inclined,
Like elder sisters
Cradle their child brother!

5. Winter

Winter whitens the hard path.
Your days are prey to the wicked.
The north wind bites your soft hand;
Hatred blows on your joy.
Snow fills the dark furrow.
The light is diminished... -

Close your door to the north wind!
Close your window to the cloud!
And then leave your heart open!
The heart is the holy window.

The misty sun is covered;
But God will shine perhaps!
Doubt of happiness, mortal fruit;
Doubt of the man full of envy;
Doubt of the priest and the altar;
But believe in love, O my life!

Believe in love, always whole,
Always shining beneath all veils!
In love, ember of the hearth!
In love, ray of the stars!

L'amour passera
comme cette nuit étoilée - .
Comme le jour dans la vallée

Demain l'amour te reviendra
Puisque sur nous doivent éclore
L'ombre et la clarté
Tour à tour chantons en attendant l'aurore.

4. Qu'un songe au ciel m'enlève

Qu'un songe au ciel m'enlève,
Que, plein d'ombre et d'amour,
Jamais il ne s'achève,
Et que la nuit je rêve
A mon rêve du jour !

Aussi blanc que la voile
Qu'à l'horizon je vois,
Qu'il recèle une étoile,
Et qu'il soit comme un voile
Entre la vie et moi !

Que la muse qui plonge
En ma nuit pour briller
Le dore et le prolonge,
Et de l'éternel songe
Craigne de m'éveiller !
Que toutes mes pensées
Viennent s'y déployer,
Et s'asseoir, empressées,
Se tenant embrassées,
En cercle à mon foyer !

Qu'à mon rêve enchaînées,
Toutes, l'œil triomphant,
Le bercent inclinées,

Love will pass
like this starry night -
Like day in the valley

Tomorrow love will return to you
Since shadow and light must bloom upon us
Let us sing in turn while waiting for dawn.

4. Let a dream take me to the sky

Let a dream take me to the sky,
Let it, full of shadow and love,
Never end,
And let me dream at night
Of my dream of the day!

As white as the sail
That I see on the horizon,
Let it conceal a star,
And let it be like a veil
Between life and me!

Let the muse who dives
Into my night to shine
Gild it and prolong it,
And from the eternal dream
Fear to awaken me!

Let all my thoughts
Come and unfold there,
And sit, eager,
Holding themselves embraced,
In a circle at my hearth!

Let them, chained to my dream,
All of them, with triumphant eyes,

Mais le Soir n'entend plus ce soupir ; il se lève,
Il voudrait embrasser l'aimée, il ne peut pas ;
Il est déjà lointain et vague comme un rêve,
Et la Douleur reste seule ici-bas.

7. Coeur gai, coeur triste

Le cœur gai s'enivre de l'heure
Qu'embaume le beau soir d'été,
Où le rossignol a chanté
Dans l'arbre que la brise effleure.

Le cœur triste souffre de l'heure
Qu'attendrit le beau soir d'été,
Touchant comme un amour quitté
Et long comme un baiser qui leurre.

Le cœur dégoûté voit dans l'heure
Qu'apaise le beau soir d'été,
La muette sérénité
Du vrai sage attendant qu'il meure.

Et sur son aile errante, l'heure
Emporte, avec le soir d'été
Le cœur gai, triste ou dégoûté,
Vers la même obscure demeure.

8. Pourquoi?

Pourquoi cet amour insensée
N'est-il pas mort avec les plantes
Qui l'enivraient, l'été passé,
D'odeurs puissantes et troublantes ?

7. Glad heart, sad heart

The glad heart is elated by summer's eventide,
The sad heart suffers from summer's eventide,
The weary heart sees there the silent serenity
Of the wise man waiting to die.
The glad, sad or weary heart is carried away,
With summer's eventide,
Towards the same dark resting place.

8. Why?

Why did not this senseless love last summer
With the plants which intoxicated it?
The wind who carried away the yellowed, faded leaf,
Why carried it not away another year's love?
Roses from rose bushes are dried by winter;

Pourquoi la bise, en emportant
La feuille jaunie et fanée
N'en a-t-elle pas fait autant
De mon amour de l'autre année ?

Les roses des rosiers en fleur,
L'hiver les cueille et les dessèche ;
Mais la blanche rose du cœur,
Toujours froissée, est toujours fraîche.

Il n'en finit pas de courir
Le ruisseau de pleurs qui l'arrose,
Et la mélancolique rose
N'en finit pas de refléurir.

DUETS

1. J'étais seul près de flots

J'étais seul près des flots, par une nuit d'étoiles.
Pas un nuage aux cieux, sur les mers pas de voiles.
Mes yeux plongeaient plus loin que le monde réel.
Et les bois, et les monts, et toute la nature,
Semblaient interroger dans un confus murmure
Les flots des mers, les feux du ciel.

Et les étoiles d'or, légions infinies,
A voix haute, à voix basse, avec mille harmonies,
Disaient, en inclinant leurs couronnes de feu ;
Et les flots bleus, que rien ne gouverne et n'arrête,
Disaient, en recourbant l'écume de leur crête :
— C'est le Seigneur, le Seigneur Dieu !

2. Je ne croyais pas au bonheur

Je ne croyais pas au bonheur en cette vie,
Où la joie est d'une douleur toujours suivie,

The heart's white rose is always fresh.
The brook of tears waters this melancholic, ever
flowering rose.

DUETS

1. I was alone near the waves

I was alone near the waves, on a starry night.
Not a cloud in the heavens, no sails on the seas.
My eyes plunged further than the real world.
And the woods, and the mountains, and all of nature,
Seemed to question in a confused murmur
The waves of the seas, the fires of the sky.

And the golden stars, infinite legions,
In loud voices, in low voices, with a thousand har-
monies,
Said, inclining their crowns of fire;
And the blue waves, which nothing governs or stops,
Said, curving the foam of their crests:
— It is the Lord, the Lord God!

2. I didn't believe in happiness in this life

I didn't believe in happiness in this life,
Where joy is always followed by pain,

Mais de mes pleurs,
De mes douleurs
Ta main efface
Chaque trace,
Et je crois encor au bonheur en cette vie.

3. Nocturne

Vers le sommet de la colline
Qui voile à nos yeux le couchant
Le soleil lentement décline
En des flots de pourpre et d'argent.

Allons rêver sous la ramure,
La brise apaise son murmure.
Des parfums montent vers les cieux
Dans le jardin silencieux.

Quand le soleil luit dans sa gloire
Qui donc pense à la fin du jour ?
Ainsi naguère j'ai pu croire
A l'éternité de l'amour.

Vois, la lune aux blancheurs d'opale
Déjà surgit à l'horizon.
Et de sa clarté douce et pâle
Illumine le vert gazon.

Pareille à cette fleur de flamme
Dans les champs obscurs de la nuit,
Mon jeune amour s'épanouit
- Mon triste amour s'évanouit -

Dans les profondeurs de mon âme.
Tous les bruits se sont tus
Le silence du soir m'enchanté
La fauvette ne chante plus.
- Écoute, le rossignol chante

But of my tears,
Of my pain
Your hand erases
Every trace,
And I still believe in happiness in this life.

3. Nocturne

Towards the hilltop
Which veils the sunset from our eyes
The sun slowly declines
In waves of purple and silver.

Let us dream beneath the branches,
The breeze calms its murmur.
Perfumes rise to the heavens
In the silent garden.

When the sun shines in its glory
Who thinks of the end of the day?
So, once upon a time, I was able to believe
In the eternity of love.

See, the moon, with its opal whiteness
Already rises on the horizon.
And with its soft, pale light
Illuminates the green grass.
Like this flower of flame

In the dark fields of the night,
My young love blossoms
- My sad love vanishes -

In the depths of my soul.
All sounds have fallen silent
The silence of evening enchants me
The warbler no longer sings.
- Listen, the nightingale sings